

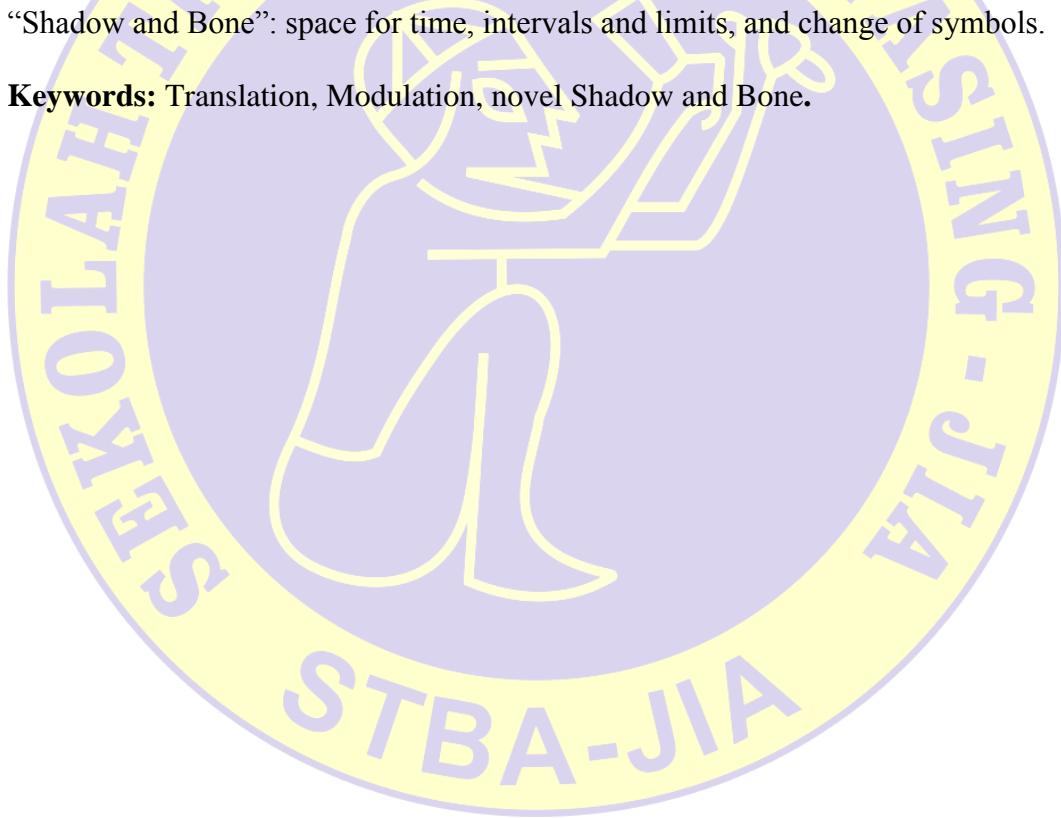
MODULATION IN TRANSLATION OF NOVEL “SHADOW AND BONE” FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

ATTA MIMI AULIA

ABSTRACT

This study aims to analyze the modulation in the novel “Shadow and Bone”. This research is a qualitative descriptive study. While the data for this study were obtained from reading the novel “Shadow and Bone” and Indonesian version. This study applies Newmark's theory to the types of modulation. The results show that, there is a shift in viewpoint between the source language and the target language. There are five types of modulation found in this novel, namely 15 Abstract for Concrete, 8 Reversal of Term, 3 Active for Passive, 2 Cause for Effect, 2 One Part for Other. And there are some modulations that are not found in the novel “Shadow and Bone”: space for time, intervals and limits, and change of symbols.

Keywords: Translation, Modulation, novel Shadow and Bone.



MODULASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL “SHADOW AND BONE”

DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

ATTA MIMI AULIA

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis modulasi dalam novel Shadow and Bone. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian ini diperoleh dari membaca novel Shadow and Bone dan terjemahannya. Penelitian ini menerapkan teori Newmark untuk jenis-jenis modulasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, adanya perubahan sudut pandang dari teks sumber ke teks sasaran. Ada lima jenis modulasi yang ditemukan dalam novel ini, yaitu 15 data Abstract for Concrete, 8 data Reversal of Term, 3 data Active for Passive, 2 data Cause for Effect, dan 2 data One Part for Other. Kemudian ada beberapa modulasi yang tidak ditemukan seperti space for time, intervals and limits, dan change of symbols.

Kata kunci: Terjemahan, Modulasi, novel Shadow and Bone

